

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE AGOSTO DE 2020 広報ひこねポルトガル語版

Leia nesta edição

- ★ AS MEDIDAS DE APOIO OFERECIDAS PELA CIDADE DE HIKONE PARA O ENFRENTAMENTO DA CRISE ECONÔMICA CAUSADA PELO CORONAVÍRUS
- ★ OS TIPOS DE AUXÍLIOS PARA FAMÍLIAS UNIPARENTAIS ~Para mãe ou pai que cria o filho(s) sozinho~
- ★ UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA DE HIROSHIMA E NAGASAKI E ORAÇÃO PELA PAZ MUNDIAL
- ★ APLICAÇÃO DO CENSO NACIONAL 2020
- ★ MAMOGRAFIA NO CENTRO DE EXAMES PREVENTIVOS DO HOSPITAL MUNICIPAL (Shiritsu) Agora com mais dias disponíveis



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka)

Às segundas e sextas, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Favor ligar antes para confirmar a presença do intérprete.

No Hospital Municipal De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Homepage de Hikone.
Página em português



Koho Hikone
português



FB Serviço de
Convivência
Multicultural



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA EM DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar (Shimin kaikan)	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 Obs. De dezembro à fevereiro não tem aula	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
Segunda à sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office Nayashichi) Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças, quartas e sextas	9:00 às 10:20	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Quintas	17:30 às 18:50			

Devido a situação causada pelo novo coronavírus pede-se a gentileza de entrar em contato com os respectivos grupos para confirmar se há ou não aulas.



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



INFORMAÇÕES GERAIS

AS MEDIDAS DE APOIO OFERECIDAS PELA CIDADE DE HIKONE PARA O ENFRENTAMENTO DA CRISE ECONÔMICA CAUSADA PELO CORONAVÍRUS

Aquisição de produtos, vales refeições etc por catálogo

Como uma medida de apoio aos cidadãos e comércio da cidade a prefeitura enviará para cada família registrada em Hikone o Catálogo de Produtos e o Pedido de Aquisição de Produtos por Catálogo (para ser utilizado por toda família). Esses produtos serão oferecidos pelo comércio de Hikone. Cada cidadão poderá adquirir mercadorias ou vale refeição etc de forma gratuita no valor de até 2 mil ienes (o solicitante será o chefe da família).

Público-alvo: os cidadãos registrados em Hikone na data base de 01 de junho de 2020 e que no período de recebimento dos produtos continuarão registrados.

A correspondência contendo o catálogo, o pedido, etc será enviado no final de julho (previsão)

O prazo de solicitação será até o dia 31 de outubro de 2020.

Os trâmites devem ser realizados via correios não sendo necessário o comparecimento pessoal.

Acompanhem o FB Serviço de Convivência Multicultural para obter informações gerais!

Setor responsável: Chiiki Keizai Shinkou ka tel 30-6119

Ajuda Financeira de Hikone para Criação de Filhos (Hikone shi Kodomo Kosodate Ouen Kyufu-kin)

Esta ajuda oferecida pela cidade de Hikone tem como objetivo atenuar ao menos um pouco a situação financeira e psicológica das famílias que estão em plena criação de filhos.

Público-alvo:

As pessoas elegíveis são as nascidas entre 2 de abril de 2002 à 30 de junho de 2020 e que na data de 30 de junho de 2020 estavam registrados na Prefeitura de Hikone (no Livro de Registro Básico do Cidadão). A pessoa que receberá a ajuda será o chefe da família da qual a pessoa elegível faz parte.

O valor que será pago:

- 1) Pessoas nascidas entre 2 de abril de 2002 à 1 de abril de 2005: 15 mil ienes/pessoa
- 2) Pessoas nascidas entre 2 de abril de 2005 à 30 de junho de 2020: 10 mil ienes/pessoa

Modo de solicitação: haverá duas formas de acordo com a situação do solicitante

- 1) Situação 1: NÃO SERÁ NECESSARIO REALIZAR NENHUM TRÂMITE quando o solicitante (chefe da família) recebeu o benefício especial de 100 mil através de depósito em conta bancária. A respectiva conta permanece ativa e não houve modificações na situação familiar (o chefe da família continua sendo o/a mesmo).

Nesta situação o depósito desta ajuda será feito na conta bancária do chefe da família no dia 18 de agosto (previsão)

- 2) Situação2: NECESSITA FAZER SOLICITAÇÃO E ENTREGA DE DOCUMENTOS quem não se encaixar na situação acima (não recebeu o benefício especial de 100 mil através de depósito bancário ou necessita mudar a conta bancária, deseja renunciar à ajuda, etc).

Neste situação, o depósito da ajuda será feita depois de 2 à 3 semanas após o recebimento da solicitação e demais documentos.

Obs. A correspondência sobre a ajuda (modo de solicitação, formulários e demais conteúdos explicativos) serão enviados às famílias elegíveis no dia 31 de julho (previsão)

Setor responsável: Kodomo Wakamono ka tel 49-2251

UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA DE HIROSHIMA E NAGASAKI E ORAÇÃO PELA PAZ MUNDIAL

Hiroshima: Dia 6 de agosto às 8:15 da manhã

Nagasaki: Dia 9 de agosto às 11:02 da manhã

OS TIPOS DE AUXÍLIOS PARA FAMÍLIAS UNIPARENTAIS ~Para mãe ou pai que cria o filho(s) sozinho~

Local de consulta para os assuntos abaixo:

Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho

- ★ Serviços de consultas: consultores de apoio à família, de assistência social estão à disposição para auxiliar no que for necessário.
- ★ Auxílio financeiro para criação de filhos
- ★ Sobre empregos: apoio na procura de emprego, na troca de emprego
- ★ Ajuda financeira para fazer cursos e conseguir certificados que possam ser útil na procura de emprego.
 - Cursos de capacitação profissional
 - Cursos para assistente social na área de cuidados aos idosos, curso de enfermagem, professor de creche, etc
- ★ Auxílio para cuidar da criança/s ou da casa quando o responsável necessitar se ausentar por algum tempo através de recrutamento de um cuidador, etc.
- ★ Subsídios para o filho poder cursar o ensino médio (Koukou) ou ensino superior
- ★ Auxílio financeiro para ajudar o pai ou mãe que criam seus filhos sozinhos (jidou fuyou teate)
- ★ Reforço escolar para estudantes do ensino fundamental 2 (chugakko)
- ★ Auxílio para pagar os custos quando utilizar os serviços de ONGs ou outros Grupos de Assistência Social que oferecem serviços para auxiliar na criação dos filhos, quando adoecer ou numa emergência.
- ★ Locais com atividades para as crianças do ensino fundamental 2 (chugakkou): ajuda nos estudos, refeições, etc e intercâmbio com as pessoas da comunidade, com universitários.

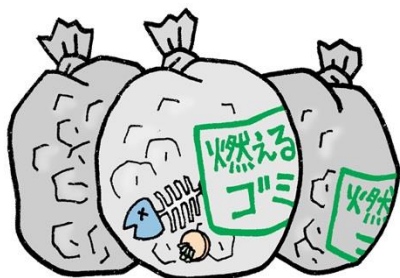
Para Auxílio Médico: subsídio nas consultas médicas para mãe/pai e filho

Local de consulta: Prefeitura, setor hoken nenkin ka Tel 30-6136

Para redução do imposto federal e municipal

Local de consulta: Setor de impostos (zeimu ka) da prefeitura) Tel 30-6140

Obs. Para poder utilizar as ajudas acima há critérios como valor da renda e outros. Também existe um teto limite no valor da ajuda. Para informações mais detalhadas entre em contato com o setor responsável.



AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

Verifique no calendário de lixo da região que mora sobre a Coleta de lixo no dia 10 de agosto (feriado).

- ★ Não será possível que leve o lixo diretamente no Centro de Processamento de Lixo.
- ★ Deposite o lixo na lixeira de seu bairro até as 8:00 da manhã.

Maiores informações: Seisou Senta Tel. 22-2734

AVISO SOBRE A TROCA DO RELÓGIO MEDIDOR DE ÁGUA

O setor de obras para fornecimento de água da prefeitura avisa que serão trocados os relógios com data de metragem vencida.

Previsão do período de troca: de agosto à dezembro.

- Não haverá custos para o usuário. Os serviços serão prestados sob a responsabilidade da prefeitura de Hikone.
- Os serviços serão prestados por empresas autorizadas e com a devida certificação. O funcionário estará com crachá de identificação com foto.

Outros

- Não será necessário a presença do usuário durante a troca.
- Favor deixar o box do relógio de metragem livre, sem que fiquem materiais por cima para não atrapalhar o serviço de troca.



Informações: Tel 27-2802 (em japonês)
Centro para Serviço de Água e Atendimento ao Consumidor
(Hikone shi Jougesuidou ryoukin okyakusama sabisu senta)



CENSO NACIONAL 2020

Este censo é aplicado de cinco em cinco anos para toda população japonesa inclusive estrangeiros residentes.

1. O recenseador visitará sua casa e lhe entregará o Questionário do Censo
2. Poderá responder pela internet ou enviar o questionário preenchido pelos correios.

Devido a situação de disseminação do novo coronavírus é pedido para que:

- Ler as explicações sobre o censo na internet. O questionário será deixado na caixa dos correios para evitar o contato com o recenseador.
- Utilize a internet para responder o questionário ou envie-o pelos correios evitando ter que entregar para o recenseador.

Contatos: Setor Kikaku-ka da Prefeitura de Hikone Tel 30-6101

OS CUIDADOS AO MEXER COM FOGO DURANTE O VERÃO

Com a chegada do verão aumentam as vezes que utilizamos algum tipo de fogo (churrascos, fogos de artifício, latas de gás portátil etc). Nessas ocasiões é necessário muito cuidado na hora de desprezar os materiais combustíveis como carvão, gel para acender o carvão ou outros acendedores como isqueiro de gás, latas de gás portátil etc.

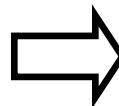
Sempre ler com atenção as instruções desses materiais antes de utilizá-los e para desprezá-los.

Informações: Setor Hikone-shi Shoubou Honbu Yobou Ka
TEL: 22-0332 FAX: 22-9427



APLICATIVO PARA OBTER INFORMAÇÕES SOBRE A SITUAÇÃO DO NOVO CORONAVÍRUS

Utilize o Aplicativo Hikomachi



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	14 de agosto	8h às 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedeaseaichi55@gmail.com

ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)
Informações e inscrições: tel 28-3645 FAX 28-3646

Confecção de sabão transparente original

Os alunos do Escola de Ensino Médio Hachiman Kougyo Koukou irão ensinar a fazer o sabão original!

Data: Dia 19 de agosto das 13h30 as 15h00

Público-alvo: estudantes do curso primário e secundário (shougakkou e chugakkou). **Estudantes do curso primário devem ir acompanhadas dos pais.**

Vagas: 15 (preenchimento de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 500 ienes

Inscrições: de 4 a 15 de agosto

Curso de Astronomia : Vamos observar a constelação do céu de verão através de um enorme telescópio

Datas e reservas:

- **Dia 21 de agosto** (reservas durante o período de 8 a 19 de agosto)
- **11 de setembro** (reservas durante o período de 22 de agosto a 9 de setembro)

Horário: das 19:30 até 21:00

Público-alvo : todos que tenham interesse no assunto (crianças pré-escolares devem vir acompanhadas dos pais)

Vagas: 25 (preenchimento de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 300 ienes (gratuitos para pré-escolares)

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Houritsu soudan) (Associação de Advogados de Shiga)	<u>28 de agosto</u> e <u>25 de setembro</u> Das 13h às 16h	Prefeitura provisória 3º andar Machizukuri suishin shitsu Tel.: 30-6117 Necessário reservar	Reserva: <ul style="list-style-type: none">● Para consulta no dia 28 de agosto A partir do dia 19 de agosto das 8h30 da manhã.● Para consulta no dia 25 de setembro A partir do dia 16 de setembro das 8h30 da manhã As vagas são para 6 pessoas (serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição) Tempo de consulta: 30min Custo: 5,500 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.

Consultas sobre Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados à Direitos Humanos
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc) (Hattatsu soudan)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	Consultas para transtornos globais de desenvolvimento: própria pessoa, familiares. Necessário reservar dia e horário
Consultas sobre problemas de linguagem			Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar dia e horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
Consultas sobre criação de filhos e família (Kodomo katei soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i> Tel. ☎ 23-7838	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
SOS Ijime	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	TEL 24-7977
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Shouhi Seikatsu senta</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
Consultas de trabalho para pacientes em tratamento de câncer	De segunda à sexta Das 9:00 as 16:00 (necessário reserva)	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone até um dia antes da data Tel 0749-22-6050 Shiritsu Byouin soudan shien senta
Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA) por telefone Akiya Denwa soudan	De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00	Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)	Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)

Os serviços de consultas acima são em japonês (exceto o de Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas). Se você não compreende o idioma precisará levar um intérprete.



SAÚDE DA CRIANÇA



Devido as medidas de prevenção contra a disseminação do novo coronavírus a forma de prestar os exames foram modificados. Favor entrar em contato com o Setor Kenkou Suishin ka (Tel 24-0816) para maiores informações.

Apenas os exames abaixo serão realizados no Centro de saúde Kusunoki (ao lado do Hospital Municipal)


- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio leve escova dental e toalha de rosto
- Para o exame de 3 anos e meio favor colher urina em casa (primeira urina da manhã colhido num vidrinho limpo) e levar no dia do exame.
- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio não é necessário fazer reserva. Traga a criança na data que se encaixa conforme o quadro abaixo.

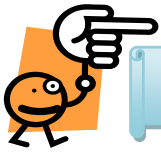
CONSULTAS DO MÊS DE AGOSTO

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	7	De 1 a 13 de novembro de 2018
	18	De 14 a 29 de novembro de 2018
	21	De 30 de novembro a 15 de dezembro de 2018
	26	16 de dezembro/2018 a 1 de janeiro de 2019
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	17	De 5 a 16 de dezembro de 2016
	19	De 17 de dezembro/2016 a 2 de janeiro de 2017
	24	De 3 a 19 de janeiro de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	Favor levar o bebê para prestar o exame no pediatra. Enviaremos os avisos para as pessoas alvos.	

CONSULTAS INDIVIDUAIS PARA BEBÊS DE OUTRAS IDADES

Devido a situação do novo coronavírus, o exame das crianças que estão nas idades abaixo serão realizadas de modo individual. Veja no quadro abaixo.

Idade	Data	Local	Reserva	O que levar
Consulta individual para bebês de 10 meses Nascidos entre 1 a 31 de outubro de 2019	25 de Agosto	<i>Centro de Saúde Kusunoki, 1º andar</i> ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	Necessário Setor Kenkou Suishin ka (Tel 24-0816) Ou pelo código QR	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Consulta individual para crianças de 2 anos e 6 meses Nascidos entre 1 a 31 de janeiro de 2018	20 de agosto		 (Em japonês)	



SAÚDE DOS JOVENS E ADULTOS

MAMOGRAFIA NO CENTRO DE EXAMES PREVENTIVOS DO HOSPITAL MUNICIPAL (Shiritsu) Agora com mais dias disponíveis

Horário de reserva	8:30 e 9:30	13:30, 14:00, 14:30
Segunda	●	—
Terça	●	—
Quarta	●	●
Quinta	●	●
Sexta	●	—



- O tempo de espera dos exames feitos **no período da tarde** são mais rápidos (da recepção até o pagamento final levará aproximadamente 30 minutos)
- A técnica que faz o exame são todas mulheres.

Centro de Exames Preventivos do Hospital Municipal de Hikone (Shiritsu byouin Kenshin Senta) Tel 22-6058

Exames de prevenção contra câncer de estômago (endoscopia)

Você poderá prestar esse exame nos hospitais autorizados.

- Período de prestação do exame: de 11 de agosto/2020 até 31 de março de 2021
- Público-alvo:
Pessoas com registro de endereço em Hikone
Nascidos antes de 31 de março de 1971
Aqueles com idade par até a data de 31 de março de 2021

Custos: 4 mil ienes

Hospitais autorizados:

Hospital Municipal de Hikone (Shiritsu byouin) tel Tel 22-6058

Hospital Yujin Yamazaki Tel 23-1929

Outros avisos

- ◆ A endoscopia realizada por instituição pública faz apenas anestesia local na garganta ou no nariz porém não faz anestesia geral.
- ◆ A endoscopia feita através do município pode ser feito uma vez a cada 2 anos.



Maiores detalhes favor entrar em contato com Setor Kenkou Suishin ka Tel 24-0816

CUIDADOS COM AS PICADAS DE MOSQUITOS DURANTE O VERÃO

No Japão também ocorrem casos de zika e dengue. Eles são transmitidos pela picada do mosquito do gênero Aedes que carregam os vírus após ter picado uma pessoa contaminada e vão alastrando a doença. Mesmo infectada há casos assintomáticos.

No caso da zika em gestantes, há riscos de transmissão do vírus para o feto durante a gravidez e o bebê poderá nascer com microcefalia.

Com relação à dengue, se for do tipo hemorrágico a gestante correrá riscos dos sintomas se agravarem.

Sintomas: febre alta, erupções, cefaleia, dores articulares, vômito, etc.

Se for picado por pernilongo e surgirem sintomas repentinos como febre, etc. procure imediatamente uma instituição médica.



Maiores informações:

Setor kenkou suishin kan (Promoção da saúde) em japonês tel. 24-0816